

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
Кафедра белорусской литературы и культуры**

Аннотация к магистерской диссертации

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРЕДЛОЖЕНИЙ С  
ДЕЕПРИЧАСТИЯМИ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

ЛЮ СИТУН

специальность 1-21 81 05 “Инновации в обучении языкам как иностранным”

Научный руководитель  
Владимир Александрович Наумович  
кандидат филологических наук,  
доцент

Минск, 2015

## РЕФЕРАТ

**Ключевые слова:** ДЕЕПРИЧАСТИЕ, ДЕЕПРИЧАСТНЫЙ ОБОРОТ, ГЛАГОЛ, МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ, ГРАММАТИКА, ПЕРЕВОД, РУССКИЙ ЯЗЫК, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ИНТЕРНЕТ, ТЕКСТ, КУЛЬТУРНЫЙ БАРЬЕР.

**Объектом** исследования являются предложения с деепричастиями и их переводческие соответствия, а также возможности интернета при обучении иностранным языкам.

**Предмет** исследования – способы и средства китайского языка, используемые для передачи содержания предложений с деепричастиями.

**Цель** работы – выявить особенности перевода предложений с деепричастиями на китайский язык на материале художественных текстов (произведений А.П. Чехова и И.А. Бунина).

**Основной метод** исследования – описательный.

**Структура и объем работы.** Дипломная работа состоит из введения, четырёх глав, заключения и списка использованной литературы. Объем дипломной работы составляет 63 страниц. Список использованной литературы включает 44 наименования.

**Актуальность** темы дипломной работы определяется тем, что деепричастные конструкции русского языка недостаточно изучены в аспекте перевода, между тем в русскоязычной художественной литературе они широко распространены. Определение языковых средств достижения эквивалентности при переводе русского деепричастия на китайский язык актуально для теории, практики и дидактики перевода, а также при обучении иностранным языкам.

**Научная новизна.** При наличии лингвистических исследований по проблемам перевода деепричастий на китайский язык предложения с одним, двумя и более деепричастиями / деепричастными оборотами до сих пор не выступали как отдельный объект научного рассмотрения.

Исследование выполнено **самостоятельно**.

## Summary

**Key words:** ADVERBIAL, ADVERBIAL MODIFIER, VERB, MORPHOLOGICAL SIGNS, GRAMMAR, TRANSLATION, RUSSIAN LANGUAGE, CHINESE LANGUAGE

The **object** of study is sentences with adverbials and their translation equivalences.

The **subject** of study is ways and means of the Chinese language used for rendering the content of sentences with adverbials.

The thesis **purpose** is to reveal the peculiarities of translation of sentences with adverbials into Chinese language on the material of art texts (works of A.P. Chekhov and I.A. Bunin).

The main **method** of study is descriptive.

**Structure and volume of work.** The thesis consists of the introduction, four chapters, conclusion and list of references. The volume of the thesis is 63 pages. The list of references includes 44 positions.

The **relevance** of the thesis topic is determined by the fact that adverbial Russian constructions have not been studied sufficiently in the translation aspect.

**Scientific novelty.** At availability of some number of linguistic researches on the problem of adverbial translation into Chinese, language sentences with one, two or more adverbials / adverbial modifiers have not been considered until now as a separate object of scientific studying.

The research has been performed **independently**.